

上海同声传译人才奇缺口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/559/2021_2022__E4_B8_8A_E6_B5_B7_E5_90_8C_E5_c95_559343.htm “全上海优秀中日同声传译员只有8名左右，远远满足不了世博会及大型会议赛事需要”，上外日本文化学院院长许慈惠昨天透露，由于行业门槛较高，即将开班的中日同传培训班目前只筛选出10名学员，沪上不少翻译公司正面临同传人才“断层”的难题。同传人才出现年龄断层在日前一份“金融危机下的热门专业”榜单上，同声传译跻身前三。不少国际性赛事、展会以及跨国公司会议、员工培训等都要用到同声传译，上海世博会期间仅英语同声传译员就至少需要100人。但业内人士透露，目前的人才储备量远远不够，同传也因此被列入上海未来10年紧缺人才的目录。“我们公司每年仅高端年会和赛事就要接两三百场，但人才库里符合条件的同传人员只有十几个，其中，英语人才由于市场成熟还比较完备，中日同传人才相比缺口很大。上海及华东地区聚集了大量日企，会议需求很高，经常遇到安排不过来的尴尬局面。”上海唐能翻译咨询有限公司负责人高宏透露，目前沪上优秀同传“主力”集中在45岁左右，而在35-40岁的“黄金年龄段”以及30岁以下的“人才储备段”却出现几乎空白的“断层”现象，不少翻译公司担心两三年后无人可用。高薪诱人高门槛难进目前沪上同传业务大多是公职人员或大学教师兼职，高端会议每场均价至少三千元，中端商务会谈每场也有一两千元，个别同传自由职业者一年可以赚三四十万元。如此高薪为什么仍会出现人才缺口？“这个行业对经验、语言能力、反应速度、体

力以及文化底蕴的综合要求很高，即便在日本生活多年或拥有高学历，但从同声传译的专业角度来说仍可能不达标，何况不少日语专业的学生首选仍是外企、政府部门等”，许慈惠院长告诉记者，要考(试大成为一名合格的口译员需要有针对性的长期专业训练，在上外日语专业近年来的千余名毕业生中，成为专业同传的寥寥无几。不仅如此，具备较高翻译能力的综合性高端商务人才也很缺乏。培训班未开订单已来记者调查发现，目前市场上尽管日语培训众多，但高端日语同声传译项目则属凤毛麟角，客观上也阻碍了同传人才的培养。下月15日即将开班的华东地区专业高端日语同传培训课程尽管报名人数众多，但目前仅有十余人通过“筛选”成为学员。担任本次主讲教师的上外日本文化学院副教授徐透露，要进这个行当，除了要有语言功底外，最好还要有相关国家的生活经验和时间自由度。而此次来报名的人群除了大学生外，还有不少是日企员工，试图在金融危机下完成自身市场价值的升级。“我们已经铆牢了这个班级的学员，会给他们很多实践机会，并委派现役同传译员进行传帮带，加快培养速度”，培训班主办方高宏表示，目前沪上已有不少大型日企向他发来“预订函”，要求推荐优秀同传担任高管特助等职位，“同传人才的发展空间很大，希望经过半年的培训，能缓解目前不少翻译公司面临的人才荒。”

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com